

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

О необходимости разработки англо-русского словаря спортивной терминологии

Будыкина Анна Сергеевна

*Челябинский государственный университет, Евразии и Востока, Челябинск, Россия
E-mail: abudykina@gmail.com*

В последние годы в РФ зафиксирован рост интереса к Олимпийскому движению, что обусловлено проведением XXII Зимних олимпийских игр в Сочи. Кроме того, Россия заслужила право проведения ряда крупных международных спортивных мероприятий, таких как XXVII Всемирная летняя Универсиада в Казани в 2013 году, Чемпионат мира по футболу 2018 года.

Целью Олимпийского движения является укрепление взаимопонимания и дружбы народов посредством объединения спортсменов всего мира на великом спортивной празднике. В связи с этим вопросы межкультурной коммуникации в процессе подготовки и проведения спортивного мероприятия становятся особенно актуальными. Задача лингвистов в данном случае – перевод разнообразной информации во время спортивных соревнований и стремление к снижению появления таких явлений, как недопонимание между спортсменами, тренерами, журналистами, болельщиками и представителями международных организаций.

Большинство ученых сходятся во мнении, что спортивная терминология на сегодняшний день является одной из наименее изученных. Существует ряд общих толковых словарей спортивных терминов: *Энциклопедический словарь по физической культуре и спорту* под редакцией Г.И. Кукушкина (1961-1962, 2001), *Толковый словарь спортивных терминов*, составленный Ф.П. Сусловым и С.М. Вайцеховским (1993), *Русско-английский, англо-русский словарь-справочник спортивной терминологии* (2000) и т.д. Также были составлены некоторые специальные терминологические словари, описывающие терминологию отдельных видов спорта. Так, В.Л. Звонковым разработан *Англо-русский энциклопедический словарь хоккейной терминологии* (2009) и некоторые другие.

На материале английского языка были разработаны следующие словари и справочники: *Encyclopedia of Women and Sport in America* (1998), *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (1982), *The Oxford Dictionary of Sports Science and Medicine* (1998), *The Encyclopedia of Physical Education* (1977), *Fitness and Sports* (1981) и другие.

Однако до сих пор не создано актуального англо-русского словаря спортивной терминологии, который мог бы помочь переводчикам при работе на крупных спортивных мероприятиях. Таким образом, возникает необходимость в разработке подобного словаря. Цель данной статьи – описать концепцию составления англо-русского словаря спортивной лексики.

Материалом для нашего исследования послужил британский публицистический дискурс. В качестве источника было выбрано одно из самых авторитетных английских печатных изданий, тираж ежедневного выпуска которого составляет около 300000 экземпляров [<http://www.independent.co.uk/>], газета «The Independent». Анализу подвергались статьи, посвященные Олимпийским играм в Ванкувере и опубликованные в период

с 5 февраля по 20 апреля 2010 года.

В ходе исследования нами было проанализировано 129 статей. Методом сплошной выборки было отобрано 560 терминов и других специальных единиц (существительных, прилагательных, глаголов и словосочетаний). На первом этапе исследования возник вопрос, является ли отобранная лексическая единица термином. Мы согласны с А.С. Герд, который считает, что «для практической лексикографии не столь важно термин перед нами или не термин, важно то, нужно ли его отражать в словаре и каким образом это следует делать» [Герд 1986: 36–37].

В ходе исследования нами была разработана авторская концепция моделирования словарной статьи. Словарная статья нашего словаря состоит из входной единицы, транскрипции, перевода входной единицы, примера использования входной единицы в англоязычном публицистическом дискурсе и его перевода, выполненного автором. Кроме того, была предпринята попытка выделить некоторые категории в составе конкретного терминологического поля и привести примеры функциональной сочетаемости слова.

Приведем пример словарной статьи из разрабатываемого нами словаря:

OLYMPIC GAMES [lɒmpk ems] Олимпийские игры

Johnny Weir came in sixth place during the 2010 Olympic Games in Vancouver, gaining worldwide attention for his expressive style and demeanor.

Джонни Вейр занял 6 место на Олимпийских играх 2010 года, обратив на себя внимание мировой общественности благодаря своему экспрессивному стилю и манере поведения.

Устойчивые сочетания:

host city of the Olympic Games – город-организатор Олимпийских игр

site of the Olympic Games – место проведения Олимпийских игр

the bid to host the Olympic Games – заявка на проведение олимпийских игр

По времени проведения:

the Summer Olympic Games – летние Олимпийские игры

the Winter Olympic Games – зимние Олимпийские игры.

Итак, в последнее время, действительно, зафиксирован рост интереса как к спорту в целом, так и Олимпийскому движению, в частности. В связи с этим возникает проблема, связанная с необходимостью постоянной коммуникации посредством английского языка – языка международного общения. Несмотря на то, что на сегодняшний день уже создано некоторое количество специальных словарей, посвященных спортивной терминологии, спортивная лексика до сих пор является малоизученной. Нами была предпринята попытка разработать собственную концепцию моделирования словарной статьи специального словаря и на основе британского публицистического издания «The Independent» выделено некоторое количество спортивных терминов, которые легли в основу англо-русского словаря спортивной терминологии.

Литература

1. Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии: (Как работать над терминологическим словарем). Л., 1986.
2. <http://www.independent.co.uk>.